



جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
قسنطينة - الجزائر



بروتوكول تعاون علمي

بين

معهد يونس أمرة

و

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية

المادة 1 : الأطراف:

تم الاتفاق على البروتوكول بين معهد يونس أمرة (المشار إليها فيما بعد باسم "المعهد") وجامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية (المشار إليها فيما بعد باسم "الجامعة").

المادة 2 : الهدف

سيقوم الطرفان حسب بنود هذا البروتوكول بتعزيز الثنائية بين البلدين و تطوير التفاهم المتبادل وتقوية التعاون الثقافي وتفعيل الالتزامات الثقافية والروابط العلمية، وتأمين أساتذة ومحاضرين بمستوى أكاديمي من تركيا لغرض تدريس اللغة التركية في قسم اللغة و الأدب التركي/علم التركيات داخل نطاق الكلية بالجامعة. وتهدف أيضا دعم النشاطات التربوية والتعليمية، ولتحقيق هذا الغرض يأخذ بعين الاعتبار بنود اتفاقية التعاون الثقافي بين الجمهورية التركية و الجمهورية الجزائرية كأساس لتنفيذ الأعمال المشتركة.

المادة 3 : الالتزامات

3.1- التزامات المعهد :

3.1.1 يلتزم المعهد بعد أن يتم افتتاح قسم اللغة و الأدب التركي/علم التركيات داخل نطاق الجامعة بتأمين أساتذة ومحاضرين من تركيا لتدريس اللغة التركية والأدب التركي/علم التركيات، ويتعهد بدفع المصروف اليومي وتكاليف سفرهم.

3.1.2 يقوم المعهد بتزويد قسم اللغة والأدب التركي/علم التركيات بكتب دراسية حول اللغة التركية وآدابها/علم التركيات وتأمين كل ما يلزم من المصادر التربوية من أجل تدريس اللغة التركية للأجانب وضمن إمكانياته.

3.1.3 يحرص المعهد على تمكين الطلبة المتفوقين في برامج اللغة التركية وآدابها من المشاركة في برنامج "التدريب الصيفي في علم التركيات" في تركيا، من خلال تأمين تكاليف سفرهم وسكنهم ونفقاتهم المعيشية.

3.1.4 يقدم المعهد وضمن إمكانيته منح دراسية على مستوى الدراسات العليا، بالإضافة إلى توفير فرص للمشاركة في برامج التدريب الصيفي في الجامعات التركية بهدف دعم كادر قسم اللغة الأدب التركي/علم التركيات.

3.1.5 يحرص المعهد على مشاركة متخصصين كمتحدثين في المؤتمرات والندوات وحلقات النقاش وغيرها من الأنشطة ذات الصلة باللغة التركية وآدابها/علم التركيات، وعلى الجامعة تأمين المأوى لهؤلاء المتخصصين.

3.1.6 يقوم المعهد بتزويد مكتبة الجامعة بالمصادر العلمية والأدبية والثقافية لغرض استخدامها في برامج اللغة التركية وآدابها/علم التركيات.

3.1.7 يساهم المعهد بتوفير المفردات التربوية و الخطط الدراسية لبرامج اللغة التركية وآدابها حال طلبها من قبل الجامعة في قسم اللغة التركية وآدابها/علم التركيات.

3.1.8 يساهم المعهد بدعم طلب الجامعة بخصوص فتح "مركز يونس أمرة للثقافة التركية" وذلك للتعريف بتركيا وتراثها الثقافي والتاريخي وباللغة التركية والفنون التركية، إضافة إلى تطوير البحوث المشتركة بينهم.

3.2- التزامات الجامعة :

3.2.1 تلتزم الجامعة بمنح قسم اللغة التركية وآدابها/علم التركيات كافة الحقوق الممنوحة للبرامج الرئيسية الأخرى.

3.2.2 تقوم الجامعة في كل عام بإعلام المعهد عن عدد الأساتذة والمحاضرين المطلوبين للتدريس في قسم اللغة التركية وآدابها/علم التركيات.

3.2.3 تقوم الجامعة بتوفير ما يلزم للمدرسين الأتراك من حيث المكاتب والمساندة الإدارية وأي مرافق أو خدمات متاحة لأعضاء هيئة التدريس في الجامعة.

3.2.4 تلتزم الجامعة بتأمين إقامة عمل والتذكرة للأساتذة والمحاضرين.

3.2.5 تسهم الجامعة بقدر الإمكان في دعم الدورات التدريبية لتعليم الأساتذة والمحاضرين اللغة المحلية.

3.2.6 تلتزم الجامعة بإنشاء زاوية تركية في مبنى الجامعة أو بإضافة جناح كتب تركية في مكتبة الجامعة.

3.2.7 تقدم الجامعة المساعدات اللازمة للأنشطة الثقافية والفنية والأكاديمية التي يتم تنفيذها ضمن برامج علم التركيات وتأمين قاعات الاجتماع والمسرح والندوات للأغراض أعلاه.

3.2.8 تسهم الجامعة بالترويج لنشاطات المعهد من خلال إظهار شعار المعهد ووضع الروابط والاعلانات ذات العلاقة على الموقع الإلكتروني لقسم اللغة التركية. كما تسهل الجامعة نشر الإعلانات في الأماكن التي تراها مناسبة لذلك.

3.2.9 تقوم الجامعة بتوفير ما يلزم للأساتذة والمحاضرين من السكن في المباني السكنية للجامعة. وفي حالة عدم تأمين السكن يتم دعم الأساتذة والمحاضرين بالإيجار.

3.2.10 تلتزم الجامعة بقبول طالب في الماجستير و طالب في الدكتوراه في برامج الدراسات العليا ويتم تحديده من قبل المعهد في مجالات اللغة والأدب والتاريخ.

المادة 4: قضايا أخرى

يمكن للطرفين القيام بأنشطة مشتركة في المجالات الثقافية والفنية والاجتماعات العلمية وتحرير بروتوكولات إضافية تتعلق بأوجه التعاون التي لم يتم الإشارة لها بصراحة في هذا البروتوكول شرط تبادل إخطارات خطية مسبقة بين الطرفين.

المادة 5 : مدة سريان و فسخ البروتوكول

5.1 يعتبر هذا البروتوكول ساري المفعول لمدة أربع سنوات من تاريخ توقيعه و يحق للطرفين في حالة الاختلاف أو عدم الاتفاق إبلاغ الطرف الآخر رسميا بعدم الرغبة بتجديد الاتفاقية، وإلا يعتبر هذا الاتفاق متجددا تلقائيا لنفس الفترة المشار إليها أعلاه.

5.2 يتكون هذا البروتوكول من خمس (5) مواد و أعد بنسختين (2) أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية وتم توقيعه بتاريخ: 2016/09/04. ويعتبر نافذا اعتبارا من تاريخ التوقيع، وفي حالة الاختلاف يعتمد النص باللغة الإنجليزية.

عن معهد يونس أمرة

رئيس المعهد



عن جامعة الأمير عبد القادر للعلوم

الإسلامية

رئيس الجامعة

أ.د السعيد دراجي





A Scientific Cooperation Protocol Between The Yunus Emre Institute And Emir Abdelkader University For Islamic Sciences

Article1. Parties

This protocol was signed between the Yunus Emre Institute(hereinafter referred as the « University ») within the framework of the conditions stated below.

Article2. Objective

This protocol aims at strengthening present relations and cooperation between the Republic of Turkey, and the People's Democratic Republic of Algeria through enhancement of cooperation in academic studies and research by sending from Turkey high-qualified Turkish lecturers into the department of Turkish Language and Literature/Turcology which will be opened at the faculty of the university, and supporting activities of education and training and for, the articles of the cultural cooperation protocol between the republic of Turkey and the government of Algeria must be taken into consideration as a basis to realize the common projects.

Article3. Obligations

3.1. Obligations of the Institute:

3.1.1. The institutes hall commision lecturers from turkey in order to give classes on Turkish Language and Literature/Turcology fields at the department that has been set up in the university and pay daily allowance to those lecturers and meet their international transportation expenses.

3.1.2 The Institute shall provide textbooks on turkish Language and Literature/ Turcology to the University and also send audio-visual materials, reading books and textbooks required for teaching Turkish as a second language within the scope of the available resources.

3.1.3 The Institute shall meet the accomodation and subsistence allowances for participation to the » Turkish Summer School » programmes organized in Turkey for a specific number of successful students who study in the departments of Turkish language and Literature/Doctorate programmes and also liaise with universities for study/intership opportunities within the scope of available resources.

3.1.5 The Institute, upon the request of the University, shall provide for the assignment of related persons as speakers in seminars, conferences, panels and other activities to be organized at the university in the fields of Turkish language and Literature/Turcology. The University shall provide for accomodation to those assigned persons.

3.1.6. The Institute, upon the request of the university, shall provide its support for scientific, literary and cultural publications for the departments of Turkish Language and Literature/Turcology and for the library established by the Yniversity.

3.1.7 The institute, upon the request of the University, shall assist preparing annual curriculum, teaching plan and syllabus of Turkish Language and literature and turcology courses taught in the aforesaid department.

3.1.8 The institute, upon the request of University, shall provide support for the opening of « Yunus Emre/Turkish Cultural Representation » for the purpose of promoting Turkish language, culture and history and other joint projects upon the request of The University.

3.2 Obligations of The University:

3.2.1. The department of Turkish language and Literature/Turcology affiliated to the faculty shall provide all rights and privileges granted to the other departments of the University.

3.2.2. The University shall announce the necessary number of lecturers for the Department of Turkish Language and Literature/Turcology to the Institute every year.

3.2.3 The University shall provide offices, secretarial support, accommodation and all kinds of facilities offered to the university staff for the Turkish lecturers.

3.2.4 The University Shall assist in such issues as visa residence permit work permit etc. for lecturers.

3.2.3 The University within the scope of available resources shall help lecturers in learning local language through course lessons etc.

3.2.6 The University shall provide for the establishment of a Turkish Library in the university or an additional of a Turkish library section to the already present library.

3.2.7 The University shall assist the cultural artistic and academic activities to be carried out in the field of Turkish language and Literature / Turcology and permit the utilization of concert / conference / seminar halls and classrooms. University may also ask for support from the Institute when required.

3.2.8 The University shall contribute to promotional activities of the Institute via the webpage of The University . It shall also ensure authorization announcements and notices in order promote the Institute and to display the logo of the Institute at convenient locations.

3.2.9 The University shall provide for accommodation at the University's guest house or dormitory for lecturers. If it is possible for the university to provide accommodation at guest house and dormitory, rental aid shall be provided by the university

3.2.10. The university shall accept one Master's and one PhD student for Turkish nationality selected by institute for enrollment in graduate programmes in the fields of language, literature or history by the university.

Article 4. Other Issues

The parties shall carry out joint activities(cultural, artistic and academic) in the fields on which they have agreed and other activities related with the areas of cooperation which have not been specified clearly and in detail in the protocol. Additional protocols may be prepared in case required.

Article.5 Duration for Protocol and Repeal*

5.1. This protocol shall be valid for 4(four) years starting with date of signature. The parties shall terminate the protocol mutually through a written notification in case any disagreement arise on the implementation of the protocol. Otherwise, the protocol shall be renewed automatically for the same periods.

5.2. This protocol is composed of 5(five) articles and was drawn up in 2(tow) copies in, English and Arabic languages, and signed by both parties on. 04. / 03 / 2016 and enters into force on the date of signature. In case of any disagreement, The English text shall prevail.

On Behalf of Emir bAbdelkader University
for Islamic Sciences
President

Prof.Dr. Said DERRADJI



On behalf of Yunus Emre
Institute
President

Prof.Dr. Seref ATES

